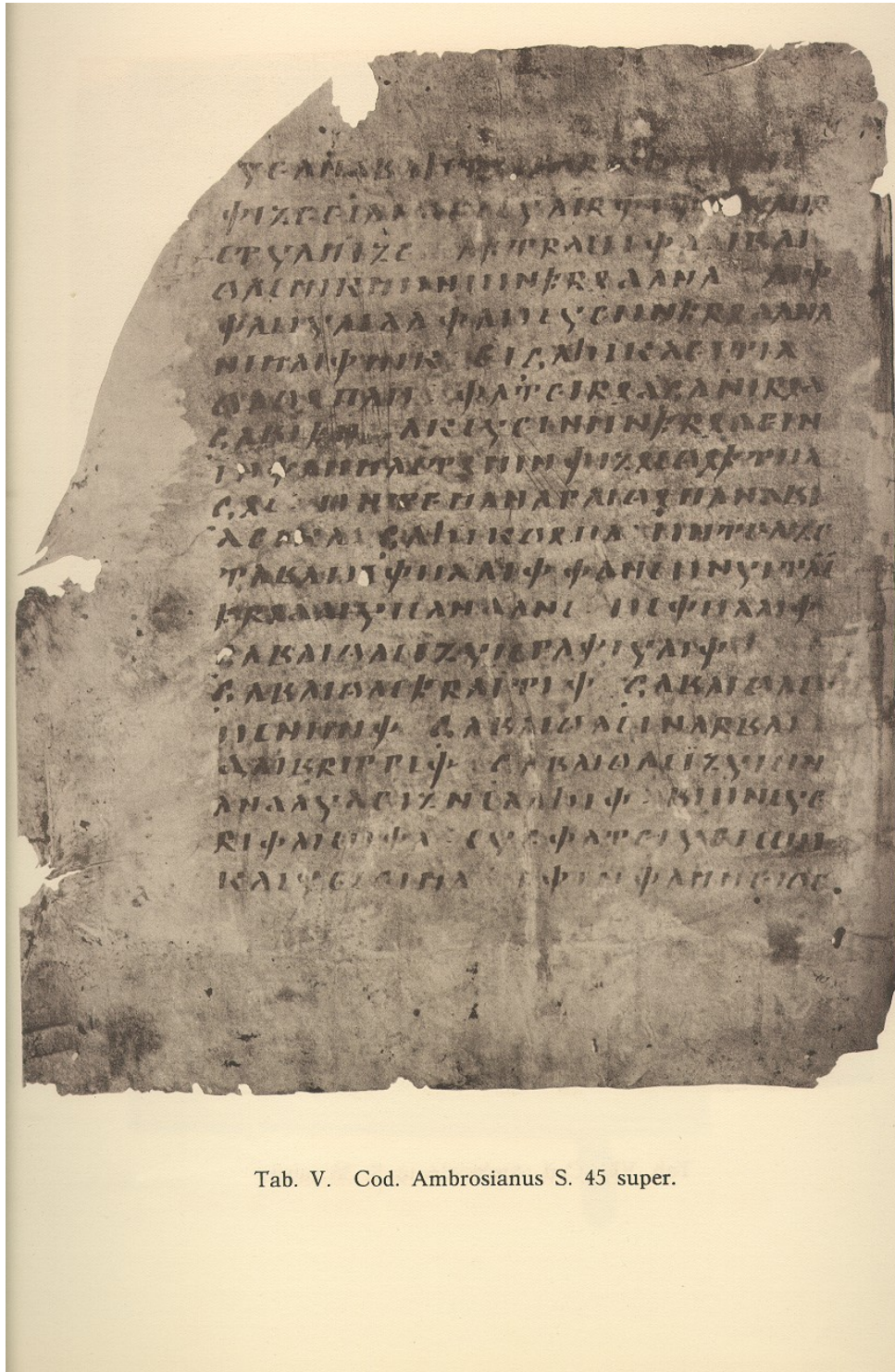


s45: II Corinthians XI:16-21

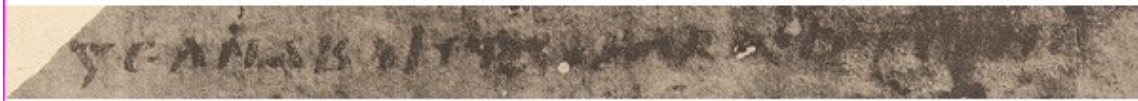
This plate is taken from the facsimile edition of the Codex Argenteus. I assume that the compilers used the same techniques they used for the photographing of the leaves of the Codex Argenteus. The result may be slightly better than the photo produced by Galbiati & de Vries.



Tab. V. Cod. Ambrosianus S. 45 super.

figure 6.2.1. II Corinthians XI: 16-21, plate S. 45

2 Corinthians XI: 15; s45, line 1



Υ Ε Λ Η Δ Β Η

s45, line 1

as the ministers of righteousness  
(s)we andb[a]h[τος garaihteins]

(KJV) 15 ... as the ministers of righteousness;

2 Corinthians XI: 15; s45, line 2



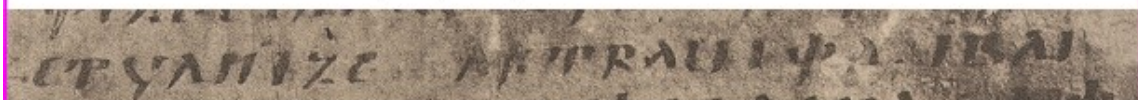
Ψ Ι Ζ Ε Ε Ι Α § Υ Α Ι Ρ Ψ Ι Ψ Υ Α Π Κ

s45, line 2

whose end shall be according to works.  
pizeei a[ndei]s wairpib (bi) waur

(KJV) whose end shall be according to their works.

2 Corinthians XI:15,16; s45, line 3



Σ Τ Υ Α Η Ι Ζ Ε Α Φ Τ Κ Α Υ Ι Ψ Α Ι Β Α Ι

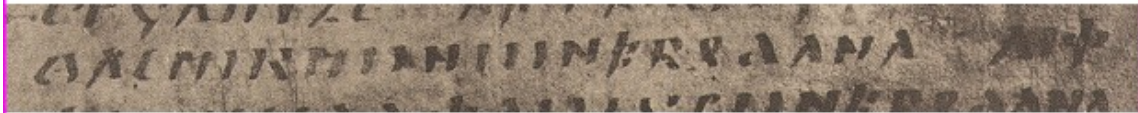
s45, line 3

stwam their Again I say let  
ize[.] aftra qipa ibai

(KJV) 16 I say again, let



2 Corinthians XI: 16; s45, line 4



Θ ρ σ μ ι κ η η ι η η ϖ ρ α η η ρ α ι ψ

s45, line 4

no man      me think      foolish      if otherwise  
hvas      mik muni      unfrodana      aip

(KJV) no man think me a fool; if otherwise

2 Corinthians XI: 16; s45, line 5



ψ ρ η γ α ι α ρ ψ ρ η σ γ ε η η ϖ ρ α η η ρ α

s45, line 5

         well      yet      as      a fool  
pau      waila      pau      swe      unfrodana

(KJV) yet as a fool

2 Corinthians XI: 16; s45, line 6



η η η ρ α ι ψ η ι κ : ε ι ρ η η ι κ λ ε ι τ ι α

s45, line 6

name      me:      that      I      little  
nimaiψ      mik:      ei jah      ik      leiril

(KJV) receive me, that I may boast myself a little.

2 Corinthians XI: 16,17; s45, line 7



Θ Α Θ Ω Π Α Π : Ψ Α Τ Ε Ι Κ Ω Δ Α Γ Α Η Ι Κ Ω Δ

s45, line 7

	boast:	That	I speak	not	speak
hva	hvorpau:	þatei	rodja	ni	rod

(KJV) 17 That which I speak, I speak it not

2 Corinthians XI: 17; s45, line 8



Γ Α Β Ι Ξ Α Ρ Σ Υ Ε Ι Ν Π Η Ξ Κ Ω Δ Ε Ι Ν

s45, line 8

	after	the Lord	but	as	in foolishness
ja	bi	f[an]	ak	swe	in unfrodein

(KJV) after the Lord, but as it were foolishly,

2 Corinthians XI: 17; s45, line 9



Ι Ν Ψ Α Μ Η Α Σ Τ Ω Μ Ι Ν Ψ Ι Ζ Ω Σ Θ Ω Ξ Τ Π Α

s45, line 9

in	this	confidence	of	boasting
in	þamma	stomin	þizos	hvoftul

(KJV) in this confidence of boasting.

2 Corinthians XI: 17,18; s45, line 10



ϸ Ϻ Ϻ . Π Η Τ Ε Η Α Η Α Γ Α Ι Ο Ϻ Π Α Η Α Β Ι

s45, line 10

jos. As many boast by  
unte managai hvopand bi

(KJV) 18 Seeing that many glory after

2 Corinthians XI: 18,19; s45, line 11



Λ Ε Π Ϻ Α ϸ Α Η Ι Κ Θ Ϻ Π Α · Π Η Τ Ε Α Ζ Ε

s45, line 11

the flesh also I boast. For gladly  
leika, jah ik hvopa. unte aze

(KJV) the flesh, I will glory also. 19 for ye suffer

2 Corinthians XI 19; s45, line 12



Τ Α Β Α Π Σ Ψ Π Λ Α Ι Ψ Ψ Α Η Σ Π Η Υ Ι Τ Α Σ

s45, line 12

taba endure those ignorants  
u(s)bulaiþ þans unwitans,

(KJV) fools gladly

2 Corinthians XI: 19,20; s45, line 13



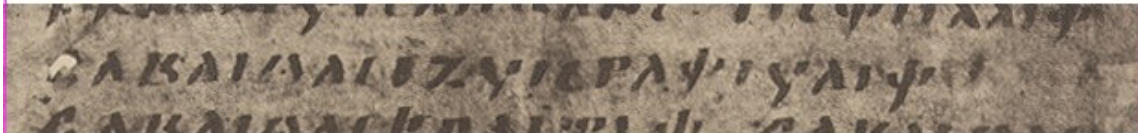
ƒ ʀ ǫ ǻ ʀ ɪ ɣ ɪ ʂ ʀ ʱ ǻ ʀ ʱ ʂ ʂ . ʱ ʂ ɸ ʱ ʀ ʀ ʀ ɪ ɸ

s45, line 13

seeing ye yourselves	are wise.	For you endure
frodai	wisandans.	uspulaip

(KJV) seeing ye yourselves are wise. 20 For ye suffer,

2 Corinthians XI: 20; s45, line 14



Ǫ ʀ ʂ ʂ ʀ ɪ ʀ ʀ ʂ ɪ ʂ ɣ ɪ ʂ ɣ ʀ ɸ ɪ ɣ ʀ ɪ ɸ

s45, line 14

if	a man	you	bring into bondage
jabai	hvas	izwis	gabiwaiþ

(KJV) if a man bring you into bondage,

2 Corinthians XI: 20; s45, line 15



Ǫ ʀ ʂ ʂ ʀ ɪ ʀ ʂ ƒ ʀ ʀ ʀ ɪ ʀ ɪ ɸ Ǫ ʀ ʂ ʂ ʀ ɪ ʀ ʂ

s45, line 15

if	a man	devour you	if a man
jabai	hvas	fraiþip,	jabai hvas

(KJV) if a man devour you, if a man



2 Corinthians XI: 20; s45, line 16



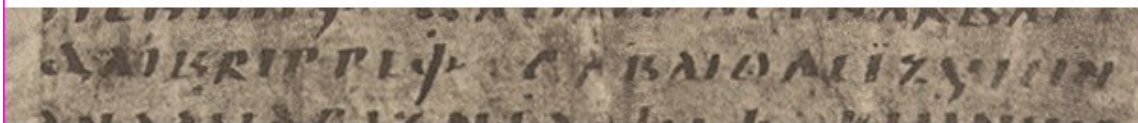
Π Σ Ν Η Μ Ι Ψ    Ϟ Α Β Α Ι Θ Α Σ Ι Η Α Κ Β Α Ι

s45, line 16

take of you	if a man	in work
usnimip	jabai hvas	in arbai

(KJV) take of you, if a man

2 Corinthians XI: 20; s45, line 17



Α Α Ι Β Κ Ι Γ Γ Ι Ψ . Ϟ Α Β Α Ι Θ Α Σ Ι Ζ Υ Ι Σ Ι Η

s45, line 17

dai	brag.	if a man	you	in
	briggip.	jabai hvas	izwis	in

(KJV) exalt himself, if a man

2 Corinthians XI: 20, 21; s45, line 18



Α Η Α Δ Υ Λ Ε Ι Ζ Η Σ Α Η Ι Ψ . Β Ι Π Η Σ Υ Ε

s45, line 18

face	slap.	with	concern
andawleizn	slahip.	bi	unswe

(KJV) smite you on the face. 21 I speak as concerning reproach

2 Corinthians XI: 21; s45, line 19



ΚΙΨΑΙΨΑ. ΣΥΘΨΑΤΕΙΥΕΙΣΣΙΝ

s45, line 19

ri̅bai	I speak	as	that	we	sick
qi̅ba.	qi̅ba.	swe	̅patei	weis	siu

(KJV) as though we had been weak.

2 Corinthians XI: 21; s45, line 20



ΚΑΙΥΕΣΣΕΙΜΑ ΪΨΙΝΨΑΜΜΕΙΘΕ

s45, line 20

kai	were	if in	that	
	weseima[.]	ip̅ in	̅pammei	hve hvas

(KJV) Howbeit whereinsoever is